

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN GERMAN

Wir, die wir auf dem Nationalen Verfassungskonvent 2017 versammelt sind, aus allen Richtungen des südlichen Himmels kommend, geben diese „Erklärung aus dem Herzen“ ab:

Unsere Stämme, die aus den Völkern der Aborigines und Torres-Strait-Insulaner bestehen, waren die ersten souveränen Nationen des australischen Kontinents und der angrenzenden Inseln, die wir nach unseren eigenen Gesetzen und Bräuchen besaßen. Nach der Zeitrechnung unserer Kultur haben das unsere Vorfahren seit der Schöpfung getan, nach dem Gewohnheitsrecht seit „urdenklichen Zeiten“ und nach den Erkenntnissen der Wissenschaft seit mehr als 60.000 Jahren. Diese Souveränität ist ein spiritueller Begriff: die angestammte Bindung zwischen dem Land, oder „Mutter Natur“, und den Völkern der Aborigines und Torres-Strait-Insulaner, die aus ihr hervorgegangen sind, ihr immer noch angehören und eines Tages zu ihr zurückkehren müssen, um mit unseren Vorfahren vereint zu werden. Diese Verbindung ist die Grundlage des Bodeneigentums, oder eher, der Souveränität. Sie ist weder abgetreten worden, noch ist sie jemals erloschen, sondern besteht neben der Souveränität der Krone weiter. Wie könnte es auch anders sein? Kann es sein, dass Völker sechzig Jahrtausende lang ein Land besessen haben, und nun soll diese heilige Verbindung in den vergangenen lediglich zweihundert Jahren einfach aus der Weltgeschichte verschwunden sein? Durch substanzielle Verfassungsänderungen und Strukturreformen glauben wir, diese uralte Souveränität schließlich als vollkommeneren Ausdruck Australiens als Nation durchscheinen lassen zu können. Proportional gesehen sind wir das am stärksten eingekerkerte Volk des Planeten. Wir sind aber kein von Natur aus kriminelles Volk. Unsere Kinder werden ihren Familien in noch nie dagewesenem Ausmaß entzogen. Das kann nicht an mangelnder Liebe unsererseits liegen. Und unsere Jugend schmachtet in obszöner Zahl in Jugendhaftanstalten. Sie sollten unsere Hoffnung für die Zukunft sein. Das Ausmaß unserer Krise zeigt deutlich den strukturellen Charakter unseres Problems. Dies ist die Qual unserer Ohnmacht. Wir streben Verfassungsreformen an, um unser Volk dazu zu ermächtigen, einen gerechten Platz in unserem eigenen Land einzunehmen. Wenn wir über unser eigenes Schicksal verfügen können, werden unsere Kinder gedeihen. Sie werden in zwei Welten wandeln, und ihre Kultur wird ein Geschenk für ihr Land sein. Wir fordern die Erstellung eines in der Verfassung verankerten Mitspracherechts der First Nations. Makarrata ist das Ziel unseres Vorhabens: das Zusammenkommen nach einem Kampf. Es bringt unser Bestreben nach einer fairen und wahrhaftigen Beziehung zum australischen Volk und nach einer besseren Zukunft für unsere Kinder zum Ausdruck, auf der Grundlage von Gerechtigkeit und Selbstbestimmung. Wir streben eine Makarrata-Kommission an, die ein Verfahren für das Schließen von Abkommen zwischen Regierungen und First Nations und für die Aufdeckung der Wahrheit über unsere Geschichte überwachen soll. 1967 wurden wir erstmals in eine Volkszählung aufgenommen, 2017 wollen wir gehört werden. Wir verlassen unser Basislager und beginnen unseren Treck quer durch dieses weite Land. Wir laden Sie ein, uns in einer australischen Volksbewegung für eine bessere Zukunft zu begleiten.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information